Porównanie tłumaczeń Liczb 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ziemia ta zostanie podbita przed obliczem JAHWE – i potem wrócicie, to będziecie niewinni wobec JHWH\* i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli powrócicie dopiero, gdy ziemia zostanie przez Niego podbita, to będziecie bez zarzutu wobec JAHWE i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się wobec Niego waszą posiadłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ziemia zostanie podbita przed JAHWE, a potem wrócicie, to będziecie niewinni przed JAHWE i przed Izraelem; a ta ziemia będzie waszą posiadłością przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I aż będzie poddana ziemia ona Panu, a potem się wrócicie, i będziecie bez winy przed Panem i przed Izraelem: tedy wam będzie ta ziemia za osiadłość przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będzie mu poddana wszytka ziemia: tedy będziecie bez winy u JAHWE i u Izraela i otrzymacie krainy, których chcecie przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdy wówczas dopiero powrócicie, kiedy cały kraj będzie poddany Panu – wypełnicie swój obowiązek względem Pana i Izraela, kraj ten będzie waszą własnością wobec Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ziemia ta zostanie podbita w obliczu Pana, i dopiero potem wrócicie, to będziecie niewinni wobec Pana i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ziemia zostanie poddana JAHWE - to wtedy możecie powrócić, będziecie niewinni względem JAHWE i Izraela, a ta ziemia stanie się waszą własnością wobec JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wrócicie dopiero wtedy, gdy cały kraj będzie poddany JAHWE - wypełnicie swój obowiązek względem JAHWE oraz Izraela. Wówczas JAHWE uzna wasze prawo własności do tego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i jeżeli wrócicie dopiero wówczas, gdy ta ziemia zostanie poddana Jahwe - będziecie wolni od zobowiązania wobec Jahwe i Izraela, a ziemia ta stanie się waszym dziedzictwem przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i ziemia zostanie podbita przed Bogiem, i dopiero potem wrócicie, będziecie niewinni wobec Boga i wobec Jisraela. A ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і земля буде опанована перед Господом, і після цього повернетеся, і будете невинними перед Господом і перед Ізраїлем, і ця земля буде вам в посідання перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz przed WIEKUISTYM zostanie pokonaną ta ziemia a potem wrócicie, to będziecie czystymi przed WIEKUISTYM oraz przed Israelem. Wtedy niech ta ziemia będzie waszą posiadłością przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż ziemia zostanie podbita przed obliczem JAHWE, a potem wrócicie, to będziecie wolni od winy przeciw JAHWE i przeciw Izraelowi; i ziemia ta będzie wasza jako posiadłość przed obliczem JAHWE. |

1. 1) niewinni wobec JHWH, וִהְיִיתֶם נְקִּיִים מֵיְהוָה , idiom: zwolnieni z obowiązków. [↑](#footnote-ref-2)